
Enquête Resultaten
gebruikersonderzoek online
woordenboek Vlaamse Gebarentaal

21 februari-16 maart 2013

EXPERTISECENTRUM
VLAAMSE GEBARENTAAL **vgt C.**

Joni Oyserman

Vlaams GebarentaalCentrum vzw

Mei 2013

Doel opzet gebruikersonderzoek

Op de website <http://gebaren.ugent.be> wordt het woordenboek sinds 2004 online aangeboden. De website heeft niet alleen een wetenschappelijk en innoverende waarde, maar lenigt ook een grote maatschappelijke nood. Momenteel bestaat het woordenboek uit de 'basis'-woordenschat van de Vlaamse Gebarentaal en is in de huidige uitwerking al gedurende zes jaar niet aangepast of gemoderniseerd. De maatschappelijke nood blijft echter hoog en het VGTC onderschrijft dit. Vandaar dat het VGTC tijdens de beleidsperiode 2012-2015 enkele concrete acties plant om het woordenboek te verbeteren. Eén van de concrete acties is het ontwikkelen van een online gebruikersonderzoek. Met dit onderzoek wil het VGTC de gebruikerservaringen en -wensen verzamelen van verschillende doelgroepen, namelijk:

- 1) Dove docenten VGT
- 2) Horende docenten VGT
- 3) Tolken VGT
- 4) Studenten/cursisten VGT
- 5) Dove ouders van doof kind
- 6) Horende ouders van doof kind
- 7) Een familielid van een doof kind/ dove volwassene
- 8) Anderen (buren, sporttrainers, collega's etc.)

De gebruikers werden per e-mail via de geselecteerde organisaties VLOK-CI, Fevlado, Fevlado-senioren, Jong-Fevlado, Fevlado-Diversus, Dove Ouders Vlaanderen, KULeuven/ Thomas More, Pandora, VSPW, CVO-Crescendo en via sleutelfiguren uitgenodigd om de vragen te beantwoorden. De genoemde organisaties zijn door het VGTC per e-mail benaderd met informatie over de vragenlijst en met de vraag om deze te verspreiden onder hun leden, wat ook de snelste weg is.

Doel van vooraf te selecteren wie gevraagd wordt deel te nemen, is om respondenten uit de acht hierboven genoemde doelgroepen te verwerven. Vandaar dat er een gerichte mailing werd opgestart en er geen oproep gebeurde via Facebook of ander sociale media waarbij iedereen het kan invullen. Het VGTC wil ook weten uit welke doelgroepen er antwoorden zijn gekomen en daarnaast het aantal respondenten beheersbaar houden. De ervaringen en wensen werden vervolgens geanalyseerd en aan de hand hiermee kan het VGTC bij een eventuele aanpassing of vernieuwing van het online gebarenwoordenboek, rekening houden.

De enquête was online van 21 februari tot en met 16 maart 2013 zodat de geselecteerde gebruikers voldoende tijd hadden om het in te vullen. In die periode hebben 14 mensen gereageerd. De respondenten zijn door de organisaties benaderd met de vraag om deze enquête in te vullen. Het totaal aantal mensen dat de organisaties hebben benaderd, is onbekend. Verhoudingsgewijs is het daarom niet te bepalen of de deelname aan de enquête hoog of laag is. De respondenten zijn in aantallen weergegeven in tabel 1 per doelgroep.

Tabel 1. Aantallen respondenten uitgesplitst in doelgroepen

Doelgroep	Aantal
Dove doccent VGT	5
Horende docent VGT	1
Tolken VGT	3
Studenten/cursisten VGT	1
Dove ouders van doof kind	1
Horende ouders van doof kind	0
Een familielid van een doof kind/ dove volwassene	0
Anderen	3
<i>Totaal</i>	<i>14</i>

Hieronder staan de vragen weergegeven. De antwoorden zijn gerangschikt in de weergavebalk, in aantallen en in procenten. Hoe hoger de waarde in % is uitgedrukt, hoe sterker de voorkeur. Onder elke vraag/antwoord groep staat een analyse.

Legenda:

n = aantal respondenten dat de vraag heeft gezien

= aantal ontvangen antwoorden

1. U bent





Docent VGT doof		5 (35.71 %)
Docent VGT horend		1 (7.14 %)

Tolk VGT		3 (21.43 %)
Student/cursist VGT		1 (7.14 %)
Dove ouder van doofkind		1 (7.14 %)
Horende ouder van doofkind		0 (0 %)
Een familielid van een doof kind/volwassene		0 (0 %)
Andere		3 (21.43 %)

n = 14
14

- 14 respondenten hebben gereageerd. De grootste groep respondenten komt uit 'docenten VGT doof' (5 respondenten).
- Er is een gedeelde plaats voor 'tolk VGT' en 'andere' met elk 3 respondenten.
- Docent VGT horend, student VGT en dove ouder van doofkind hebben allen 1 reactie gegeven.
- Er is geen respons binnengekomen van 1) horende ouder van doofkind (nr. 6) en 2) een familielid van een doof kind/volwassene (nr. 7). Het is daarom onbekend welke wensen deze groepen hebben.

2. Welke internetbrowser gebruikt u?







Internet Explorer		3 (21.43 %)
Firefox (Mozilla)		4 (28.57 %)
Chrome		4 (28.57 %)
Safari		3 (21.43 %)
Android browser		0 (0 %)
Opera		0 (0 %)
IE met Chrome Frame		0 (0 %)
Konqueror		0 (0 %)
Overig		0 (0 %)

n = 14
14

- Bovenaan de lijst als meest gebruikte browser staan Firefox en Chrome op een gedeelde plaats. Daarna volgen Safari en Internet Explorer.

3. Geef achter elke browser aan in schaal van 1 (minst gebruikt) - 5 (meest gebruikt)

Internet Explorer (minst gebruikt - meest gebruikt)

1		2 (14.29 %)
2		3 (21.43 %)
3		2 (14.29 %)
4		1 (7.14 %)
5		5 (35.71 %)
Internet Explorer (n.v.t.)		1 (7.14 %)






n = 14
14

- 5 van de 14 respondenten gebruiken Internet Explorer het meest, de overige 9 kennen lagere gebruikswaarden toe.

4. Geef achter elke browser aan in schaal van 1 (minst gebruikt) - 5 (meest gebruikt)

Firefox (Mozilla) (minst gebruikt - meest gebruikt)

1		2 (14.29 %)
---	---	-------------

2		2 (14.29 %)
3		2 (14.29 %)
4		0 (0 %)
5		6 (42.86 %)
Firefox (Mozilla) (n.v.t.)		2 (14.29 %)
		n = 14 # 14

- 6 van de 14 respondenten gebruiken Firefox het meest. De overige 8 geven gelijk verspreid andere gebruikswaarden toe.

5. Geef achter elke browser aan in schaal van 1 (minst gebruikt) - 5 (meest gebruikt)






Chrome (minst gebruikt - meest gebruikt)

1		3 (21.43 %)
2		1 (7.14 %)
3		1 (7.14 %)
4		2 (14.29 %)
5		4 (28.57 %)
Chrome (n.v.t.)		4 (28.57 %)
		n = 14 # 15

- Chrome wordt door 4 respondenten het meest gebruikt, door 3 respondenten het minst en door 4 anderen helemaal niet.

6. Geef achter elke browser aan in schaal van 1 (minst gebruikt) - 5 (meest gebruikt)

Safari (minst gebruikt - meest gebruikt)

1		1 (7.14 %)
2		1 (7.14 %)
3		1 (7.14 %)
4		3 (21.43 %)
5		2 (14.29 %)
Safari (n.v.t.)		7 (50 %)
		n = 14 # 15

- Van de 14 respondenten geeft 50% aan dat ze geen Safari gebruiken.

7. Geef achter elke browser aan in schaal van 1 (minst gebruikt) - 5 (meest gebruikt)

Android browser (minst gebruikt - meest gebruikt)

1		2 (14.29 %)
2		0 (0 %)
3		2 (14.29 %)
4		2 (14.29 %)

5		1 (7.14 %)
Android browser (n.v.t.)		8 (57.14 %)
		n = 14 # 15

- 8 respondenten (57,14%) verklaren Android browser nooit te gebruiken.

8. Geefachter elke browser aan in schaal van 1 (minst gebruikt) - 5 (meest gebruikt)

Opera (minst gebruikt - meest gebruikt)

1		2 (14.29 %)
2		0 (0 %)
3		2 (14.29 %)
4		1 (7.14 %)
5		0 (0 %)
Opera (n.v.t.)		9 (64.29 %)
		n = 14 # 14

- Van de 14 respondenten geven 9 respondenten aan Opera nooit te gebruiken.

9. Geefachter elke browser aan in schaal van 1 (minst gebruikt) - 5 (meest gebruikt)

IE met Chrome Frame (minst gebruikt - meest gebruikt)

1		3 (21.43 %)
2		1 (7.14 %)
3		0 (0 %)
4		0 (0 %)
5		0 (0 %)
IE met Chrome Frame (n.v.t.)		11 (78.57 %)
		n = 14 # 15

- 11 respondenten (78,57%) gebruiken geen IE met Chrome Frame.





10. Geefachter elke browser aan in schaal van 1 (minst gebruikt) - 5 (meest gebruikt)

Konqueror (minst gebruikt - meest gebruikt)

1		3 (21.43 %)
2		2 (14.29 %)
3		0 (0 %)
4		0 (0 %)
5		0 (0 %)
Konqueror (n.v.t.)		10 (71.43 %)
		n = 14 # 15





- 10 van de 14 respondenten gebruiken geen Konqueror.

11. Wat zou u willen zien op het woordenboek?

De gebaren in video en foto's		4 (28.57 %)
De gebaren in video en SignWriting		2 (14.29 %)
Combinatie van video, foto's en SignWriting		8 (57.14 %)
Anders, nl:		0 (0 %)
		n = 14 # 14

- De eerste voorkeur gaat duidelijk uit naar een combinatie van video, foto's en SignWriting. Op de tweede plaats staan de gebaren in video's en foto's.

12. Welke zoekmogelijkheden moet het online woordenboek hebben? (meerdere antwoorden mogelijk)

Zoeken via het Nederlandse woord		14 (100 %)
Zoeken via het VGT gebaar		11 (78.57 %)
Zoeken via een thema		6 (42.86 %)
Zoeken via SignWriting		2 (14.29 %)
		n = 14 # 33





-100% is de uitkomst bij het 'zoeken via het Nederlandse woord'. Op de tweede plaats staat zoeken via het VGT gebaar (78,57%) en op de derde plaats zoeken via een thema (42,86%). SignWriting wordt het minst genoemd.

13. Is het interessant om uit het woordenboek ook een gebaar (via foto) te kunnen afdrukken?

ja		9 (64.29 %)
nee		5 (35.71 %)
		n = 14 # 14

- 64,29 % van respondenten spreken een duidelijke 'ja' uit om ook een gebaar via foto te kunnen afdrukken.

14. Zou het woordenboek ook informatie en uitleg over de grammatica van VGT moeten bevatten?

ja, absoluut		6 (42.86 %)
ja, misschien		7 (50 %)
nee		1 (7.14 %)
ik weet het niet		0 (0 %)
		n = 14

- *De marge tussen 'ja, misschien' en 'ja, absoluut' is slechts 7.14% en lijkt aan te geven dat er slechts een lichte meerderheid 'ja, misschien' aangeeft maar het niet echt noodzakelijk vinden.*

15. Welke mogelijke soort informatie moet beschikbaar zijn in het woordenboek? (meerdere antwoordenkeuze mogelijk)

Het VGT gebaar wordt getoond in een zin.		13 (92.86 %)
Betekenis van het gebaar.		13 (92.86 %)
Verwijzing naar opgenomen synoniemen (ander gebaar met dezelfde betekenis) in het woordenboek.		11 (78.57 %)
Grammaticale klasse (werkwoord, zelfstandig naamwoord et cetera).		6 (42.86 %)
De regio waarin het VGT gebaar gebruikt wordt.		7 (50 %)
Het Nederlandse woord wordt gebruikt in een voorbeeldzin.		6 (42.86 %)

n = 14
56

De grootste groep spreekt een sterke voorkeur uit voor het tonen van het gebaar in context (een zin) waardoor de betekenis duidelijk wordt. 78,57% wil ook graag een verwijzing naar synoniemen en regio's (50%) opgenomen zien.

16. Zou u een iSign VGT app downloaden?

ja		9 (64.29 %)
nee		1 (7.14 %)
misschien		4 (28.57 %)

n = 14
14

64.29% geeft aan een VGT app te willen downloaden.

17. Zo ja, zou u willen betalen om de VGT app te downloaden?

Ja, tussen 5-10 euro		1 (7.14 %)
Ja, tussen 10-20 euro		1 (7.14 %)
Ja, tussen 20-30 euro		0 (0 %)
Nee, het moet gratis zijn		7 (50 %)
Misschien		5 (35.71 %)

50% geeft aan dat de VGT app. gratis zou moeten zijn, 35% zou wel misschien willen betalen. De hier genoemde bedragen worden door de respondenten als te duur bestempeld. (Opmerking: De prijs van een app. kan al vanaf 0,89 cent beginnen volgens Google Play Store /Apple Store.)

18. Zou u bereid zijn te betalen om toegang te krijgen tot alle gebaren op de website?






ja		5 (35.71 %)
nee		6 (42.86 %)
misschien		3 (21.43 %)

n = 14
14

De idee hierachter is dat een website met een beperkt aantal gebaren open staat voor allen. Mocht men toegang tot alle gebaren willen, dan is er een jaarlijkse abonnementsprijs aan verbonden. De mening van de respondenten is hierover verdeeld. Een kleine meerderheid (42,86%) wil gratis, terwijl 35,71% open staat voor het betalen van een bedrag.

19. Welke website vindt u aangenaam om te gebruiken?





Nieuw Zeelands Gebarentaal <http://nzsl.vuw.ac.nz/> (Minst aangenaam - meest aangenaam)

1		2 (18.18 %)
2		3 (27.27 %)
3		3 (27.27 %)
4		2 (18.18 %)
5		1 (9.09 %)

n = 11
11

20. Welke website vindt u aangenaam om te gebruiken?

Frans-Belgische Gebarentaal <http://www.lsfb.be/?lsfb=dicto> (Minst aangenaam - meest aangenaam)

1		3 (25 %)
2		3 (25 %)
3		4 (33.33 %)
4		2 (16.67 %)
5		0 (0 %)

n = 12
12

21. Welke website vindt u aangenaam om te gebruiken?






Nederlandse Gebarentaal <http://www.gebarententrum.nl/woordenboek.asp?color=y&idrelease=31> (Minst aangenaam - meest aangenaam)

1		2 (15.38 %)
2		3 (23.08 %)
3		2 (15.38 %)
4		5 (38.46 %)

5		1 (7.69 %)
		n = 13 # 13





22. Welke website vindt u aangenaam om te gebruiken?

Deense Gebarentaal <http://www.tegnsprog.dk/> (Minst aangenaam - meest aangenaam)

1		1 (9.09 %)
2		1 (9.09 %)
3		5 (45.45 %)
4		3 (27.27 %)
5		1 (9.09 %)
		n = 11 # 11

23. Welke website vindt u aangenaam om te gebruiken?

Vlaamse Gebarentaal <http://gebaren.ugent.be> (Minst aangenaam - meest aangenaam)

1		2 (15.38 %)
2		2 (15.38 %)
3		6 (46.15 %)
4		2 (15.38 %)
5		1 (7.69 %)
		n = 13 # 13

24. Welke website vindt u aangenaam om te gebruiken?

Australische Gebarentaal <http://www.auslan.org.au> (Minst aangenaam - meest aangenaam)

1		1 (8.33 %)
2		1 (8.33 %)
3		4 (33.33 %)
4		4 (33.33 %)
5		2 (16.67 %)
		n = 12 # 12

25. Welke website vindt u aangenaam om te gebruiken?

Amerikaanse Gebarentaal <http://www.signingsavvy.com/search> (Minst aangenaam - meest aangenaam)

1		1 (8.33 %)
2		3 (25 %)
3		3 (25 %)
4		4 (33.33 %)
5		1 (8.33 %)
		n = 12 # 12

De meest aangename website (nr vier op schaal van 1-5) om te gebruiken is volgens de respondenten Amerikaanse Gebarentaal (33,33%), Australische Gebarentaal (33,33%) evenals de Nederlandse Gebarentaal en Deense Gebarentaal.

26. Zou u de optie willen hebben om gebaren te kunnen downloaden en opslaan?

ja		10 (71.43 %)
nee		4 (28.57 %)
		n = 14 # 14

Er wordt hier door 71,43% een zeer sterke voorkeur uitgesproken voor vrijblijvend kunnen downloaden en opslaan. Dit is reeds mogelijk bij het VGT woordenboek als het filmpje eenmaal afgespeeld is. Dan is via de rechtermuisknop een menu zichtbaar waarbij de optie 'video opslaan als' weergegeven wordt. (De optie 'afbeelding opslaan als' verschijnt alleen als het filmpje nog niet aangeklikt is). Het VGT woordenboek bevat echter geen zichtbare instructie die de gebruikers op die mogelijkheid wijst.

27. Zou het gebarenfilmpje automatisch moeten starten?

ja, graag		2 (14.29 %)
nee, ik wil zelf erop klikken om te starten		12 (85.71 %)
		n = 14 # 14

85,71% van de respondenten willen de regie zelf in handen houden wat betreft het aansturen van films. De optie is al aanwezig op het VGT woordenboek website. Gezien de respons zou er een zichtbare instructie op het VGT website geplaatst kunnen worden die de gebruikers op de mogelijkheden wijst.

28. Zou u optie willen hebben om de video te kunnen vergroten/verkleinen/vertragen?

ja		11 (78.57 %)
nee		3 (21.43 %)
		n = 14 # 14

Ruim 78% van de respondenten willen keuzes kunnen hebben bij bespelen van de films. Het VGT woordenboek biedt alleen online een groter/kleiner scherm aan waarbij het filmpje op normale speelsnelheid getoond wordt. Optie om (online) het filmpje te kunnen vertragen zodat men het gebaar goed kan bekijken is niet vindbaar.

29. Zijn de filmpjes dichtbij genoeg? Kunt u de ogen, wenkbrauwen en mondbewegingen duidelijk waarnemen?

ja		14 (100 %)
nee		0 (0 %)
		n = 14 # 14

Hieruit blijkt dat alle woordenboekenwebsites, inclusief het VGT woordenboek, voldoen aan de criteria van de respondenten.

30. Zijn op de filmpjes de handen duidelijk te zien?

ja		12 (100 %)
nee		0 (0 %)
		n = 12 # 12

Alle respondenten geven aan dat de handen van de gebaarders op alle woordenboeken websites, inclusief het VGT woordenboek, zodanig zichtbaar zijn om alle parameters exact te kunnen aflezen.

31. Cameraopstelling: Wat heeft uw voorkeur?

recht voor de camera		6 (42.86 %)
schuin naar de camera		8 (57.14 %)

n = 14
14

De meningen zijn duidelijk verschillend. Afgezet tegen de achtergrond van de respondenten betekent dit als volgt:

-5 respondenten zijn docent VGT doof. 4 van de 5 kiezen schuin naar de camera. Idem dito voor docent VGT horend

-3 respondenten zijn tolk VGT. 2 van de 3 kiezen voor schuin naar de camera. Idem dito voor dove ouder van doofkind (1 respondent)

-De andere 4 respondenten (student VGT en anderen) kiezen recht voor de camera.

Hieruit zou enigszins geconcludeerd kunnen worden dat de professionals en ervaren gebarentaligen kiezen voor schuin naar de camera en de gebarentaalleerders voor recht voor de camera.

	<i>N.a.v. de vraag: 'Leg uit waarom' (Welke website vindt u aangenaam om te gebruiken?) zijn er antwoorden binnengekomen. Deze zijn hieronder letterlijk weergegeven.</i>
respondent 1	De vraag die hier gesteld wordt is eigenlijk beetje verkeerd. De lay-out van de Frans-Belgische woordenboek is weinig aangenaam maar het concept (gebruiksgemak) verdient wel de meeste punten.
respondent 2	gemakkelijker te onthouden, te vinden, minder ingewikkelder, meer logisch
respondent 3	Als een goeie zoekmachine zoals bij ASL en combineren met Deense systeem is al prachtig
respondent 4	Bij de Nederlandse GT vind ik het goed dat er een voorbeelzinnetje gebruikt wordt. Daar vind ik het blauw-geel wel storend, het is een drukke lay-out. De Amerikaanse is wel gebruiksvriendelijk en eenvoudiger in lay-out.
respondent 5	visueel niet aantrekkelijk: Nieuw Zeelandse Gebarentaal; Frans Belgische gebarentaal; Nederlandse gebarentaal slechte zoekfunctie: ASL
respondent 6	De technische kant van de website is belangrijk: alles moet vlot verlopen en mooi gestructureerd zijn. De meeste websites zijn verouderd en daarom minder handig in het opzoeken op een effectieve manier.
respondent 7	visueel aangenaam, alsook handig om te zien in welke context je kan gebruiken bij de Australische website.
respondent 8	voor een leek is het makkelijker te zoeken en vinden. Ook uitleg van grammatica maakt het verhelderd. De plaats waar de gebaar wordt ook aangegeven. En ook dat ik onbekende gebaar kan terugvinden. aparte categorieen voor vingerspelling, tellen ed zijn handig om snel terug te vinden.
respondent 9	
respondent 10	
respondent 11	Sommige websites heeft saaie lay-out. Onoverzicht. Bij nederlandse gebarentaal is meer aangenaam omdat ze daar duidelijke uitleg gegeven heeft waar je kan vinden. Ook is de website aangenaam. Bij Nieuw-zeeland is echt heel saai en onoverzichtelijk.
respondent 12	
respondent 13	
respondent 14	